

# 中华人民共和国广东省与美利坚合众国马萨诸塞州

## 深化友好交流与合作关系联合声明

2016年5月12日，马萨诸塞州（以下简称“马州”）在州政府大楼接待了中国广东省官方代表团。该代表团受到马州人民的热烈欢迎。访问期间，广东省与马州领导人共同回顾了两省州结好30多年来在各领域富有成效的交流与合作，并重申将进一步深化友好省州关系，不断促进两地经济发展和共同繁荣，继续为中美关系发展做出积极贡献。广东省与马州的友好关系历久弥坚。在结好30多年的交往历程中，双方在经贸、科技、医疗、教育、文化等领域开展了互惠互利的合作，为两地人民带来了实实在在的利益。

双方商定，在两省州友好关系框架下，继续发挥双方有关主管部门及联络机构的桥梁纽带作用，进一步推动高层互访，并深化贸易投资、科技创新、教育培训、医疗服务及联合研究等领域的交流与合作。为落实两省州领导人达成的共识，双方将重点在以下领域开展务实交流与合作：

### 一、贸易与投资

双方政府将继续鼓励经贸代表团互访，定期向对方通报各自举办的大型活动或专业性展会有关信息，并支持对方企业、机构等参与。

### 二、最佳实践分享

两省州将根据实际需要，不定期组织双方政府部门、企业及研究机构代表围绕特定领域的议题开展知识与经验分享。分享形式包括：互相参加对方举办的专题会议或研讨会，召开电视/电话会议，以及双方约定的其它信息共享途径。可分享的重点领域包括但不限于：

- 技术与创新，包括信息通讯技术和数字媒体
- 生命科学与生物制药
- 创新生态环境建设
- 创新驱动型经济发展模式

双方将在研讨会上展示各自当前最佳实践案例，从中分享经验，并促成更多合作项目和发展机会。

### 三、教育与培训

两省州将继续鼓励各自学生赴对方省/州留学。

两省州将进一步加强合作，为两地学校（包括中学与高校）之间开展师生短期交流、合作办学、联合研究等项目创造更多机会。

### 四、文化交流

两省州将通过艺术团体互访、交流演出等加深相互了解和友谊。广东与马州有深厚的历史渊源，在此基础上，双方将继续在音乐、表演艺术、文化展览、体育等领域创造更多的交流机会。

### 操作事项


双方将视各自可利用的资源情况各自承担落实上述合作项目所需费用。

双方将根据项目实施情况进行不定期讨论，通过友好协商解决项目实施过程中可能出现的问题。本联合声明旨在表明双方的共同目标，因此不具有法律约束力。

本联合声明于2016年5月12日在波士顿签署，一式两份，用中、英文两种文字写成。两种文本具有同等效力。

广东省人民政府授权代表

马萨诸塞州政府授权代表



傅朗（主任）

马克·沙利文（执行主任）

广东省外事办公室

马萨诸塞州国际贸易投资厅

**JOINT STATEMENT TO DEEPEN THE SISTER STATE/PROVINCE RELATIONSHIP BETWEEN  
THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GUANGDONG PROVINCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

On May 12, 2016, the Commonwealth of Massachusetts received an official delegation from Guangdong Province in China at the Massachusetts State House. The delegation was warmly received by the people of Massachusetts. During the visit, the representatives reviewed the development of exchanges and cooperation between Massachusetts and Guangdong in multiple areas over the past three decades, and together reaffirmed their commitment to the sister state/province relationship with an aim to further promoting the social and economic prosperity for both sides and contributing to the development of US-China bilateral relations. The sister state/province relationship between Massachusetts and Guangdong is believed to be one of the longest standing of its type and has proven to be effective and mutually beneficial, particularly in fostering partnerships in business, trade, technologies, health services, education and cultural exchange.

By this joint statement, both sides have agreed that the liaison offices and other relevant departments of the two jurisdictions will continue to play their proactive role in facilitating the exchange of government delegations, and propelling concrete programs in business and trade, technological innovation, education, training, health services and research collaboration. Reflecting a desire by the leaders of the two jurisdictions to secure tangible outcomes that will benefit both sides, they have considered it will be practical and beneficial to concentrate on the following initiatives:

**1. Trade and Investment**

The governments of Massachusetts and Guangdong will continue to encourage and support economic missions to visit each other's jurisdictions, share information on major events and specialized trade fairs held in their own jurisdiction, and support companies and organizations to participate in each other's business events.

**2. Sharing of Best Practices**

Massachusetts and Guangdong will develop various programs for bringing together representatives from government, industry and academia from both sides via workshops to share knowledge and expertise in priority areas. This information sharing may take place by attending conferences and workshops in each other's jurisdiction, as well as through conference calls, video conferencing and other means of sharing information as mutually decided upon by both sides, on topics including but not limited to:

- Technology development and innovation, including ICT and digital media
- Biotechnology and life science research
- Fostering an innovation 'ecosystem'
- Developing an innovation-driven economic growth model

The workshops will involve presentations of current best practices and examples from both sides followed by discussions of lessons learned. The aim of such workshops is to share experience and identify potential business opportunities.

**3. Education and Training**

Massachusetts and Guangdong will continue to encourage students to study in each other's jurisdictions. The two jurisdictions are encouraged to work together to identify opportunities for schools and institutes of higher education of both sides to carry out cooperation projects such as short-term student/faculty exchange, joint education programs, and collaborative research.

**4. Cultural Exchange**

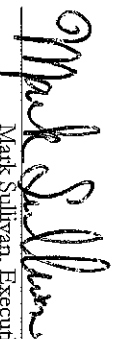
The friendship and mutual understanding between Massachusetts and Guangdong will be enhanced through the visits of artistic and cultural groups. Building on the historic heritage and connections shared by Massachusetts and Guangdong, the two jurisdictions will continue to identify opportunities to grow cultural ties in areas of music, performing arts, cultural exhibition and sports.

**Operational Matters**

Both sides will meet their own costs and collaborate on the initiatives identified above subject to the availability of resources. Consultations will be conducted between both sides when necessary to monitor progress with regard to the delivery of the initiatives. Any disputes arising from the implementation of the initiatives shall be resolved through friendly consultation. This joint statement is aimed to reflect the common objectives of the two sides, and therefore shall not be treated as legally binding.

Signed in Boston on this twelfth day of May 2016, this Joint Statement is written in duplicate in the English and Chinese languages, both versions deemed equally valid.

Authorized Representative of  
the Commonwealth of Massachusetts



Mark Sullivan, Executive Director  
MA Office of International Trade and Investment

Authorized Representative of  
Guangdong Province



Fu Lang, Director General  
Guangdong Foreign Affairs Office